

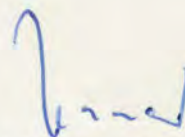
Bern, den 11. Juli 1977

a/a

Notiz an den ProtokollchefBesuch des malaysischen Aussenministers

Zur Rechnung des Hotels Bellevue Bern für die Einquartierung der malaysischen Delegation für die Uebernachtung vom 10. auf den 11. Mai nebst einer Hauptmahlzeit stelle ich fest, dass pro Person (insgesamt 6) die Richtpreise für Uebernachten und Hauptmahlzeiten um Fr. 85.20 überschritten wurden. Die Gesamtrechnung beläuft sich im übrigen auf Fr. 1'480.40.

Ich bin mir bewusst, dass es in solchen Fällen schwierig ist, ohne lächerlich zu erscheinen, Beschränkungen einzuführen, besonders wenn die Delegation aus sehr hohen ausländischen Diplomaten besteht. Andererseits müssten Sie sich bewusst sein, dass, wenn solche Zahlen an die Oeffentlichkeit gelangen, dieser ebenso wenig klargemacht werden kann, dass es nicht mit weniger geht. Wir riskieren überdies, dass uns die Repräsentationskredite drastisch gekürzt werden.



(Janner)

N.S. Botschafter gab nur ein Problem mit B.A. =  
schaffen zumeist mündlich besprochen. Klt  
10. 8. 77



Delegation de Malaisie

App. N° 118/19/20/24/25  
121/23 212/16zu belasten / charge to / deposit  
Vorauszahlung / Voucher

Chgt.:



## Bellevue-Palace Berne

Téléphone (031) 22 45 81

Téle 3 21 24

Télégramme Palacehotel

Chèques postaux 30-9915

BANK

Schweiz. Volksbank

Bern

KK-252

Jost Schmid, directeur



Ihr Schlüssel?

Votre clef?

Your key?

DATE	DETAIL	DEBIT	CREDIT	SOLDE
683D10MA	TELE	* 1.00		* 1.00 T
755D10MA	CAUIS LUNCH	* 16.00		
756D10MA	CAVE	* 3.30		* 20.30 T
759D10MA	CAUIS LUNCH	* 95.40		
760D10MA	CAVE LUNCH	* 24.00		* 139.70 T
772D10MA	CAUIS LUNCH	* 63.00		
773D10MA	CAVE LUNCH	* 7.00		* 209.70 T
825D10MA	ZARANG *	* 205.00		
826D10MA	ZARANG *	* 525.00		
827D10MA	ZARANG *	* 190.00		* 1,129.70 *T
46D10MA	CAUIS CAFET *	* 3.30		* 1,133.00 T
177D10MA	TELE *	* .50		* 1,133.50 T
199D10MA	LUNCH *	* 46.00		* 1,179.50 T
202D10MA	CAVE MINET *	* 4.40		* 1,183.90 T
227A10MA	CAUIS CARTE *	* 5.50		
228A10MA	CAUIS CARTE *	* 32.50		
229A10MA	CAVE VI-BI *	* 3.85		* 1,225.75 T
250A10MA	TELE *	* .50		* 1,226.25 T
345A10MA	CAUIS CARTE *	* 16.50		
346A10MA	CAVE DRINK *	* 30.80		
347D10MA	CAVE *	* 3.65		
348D10MA	CAUIS CARTE *	* 6.60		* 1,283.80 T
486D11MA	REMB DRINK *	* 49.30		* 1,333.10 T
489D11MA	TELE *	* 27.10		* 1,360.20 T
514D11MA	CAUIS DEJEX *	* 3.80		
515D11MA	CAUIS JUS *	* 2.70		* 1,366.70 T

NCR 117 919

Point = Quittung  
 \* = Pagato  
 \* = Paiement  
 \* = Payment

NCR

Budget 1977

Rubrik 0.103.201.02/6

zu belasten / charge to / deposit  
Vorauszahlung / Voucher

NOM: Délegation de Malaisie

App. No. 117/19/20/24/25

121/23    212/16

Chgt.:

Rubrik 0.103.201.02/6

DATE	DETAIL	DEBIT	CREDIT	SOLDE
			219	1,366.70
536D11MA	FEUCIS JUS *	2.70		
537D11MA	FEUCIS DELEG *	2.60		* 1,372.00 T
586D11MA	FEUCIS DELEG *	3.00		* 1,375.80 T
614D11MA	FEUCIS JUS *	2.70		
615D11MA	FEUCIS DELEG *	3.00		* 1,382.30 T
663D11MA	FEUCIS TELE *	12.10		* 1,394.40 T
711D11MA	FEUCIS CAVE MINER *	3.30		
712D11MA	FEUCIS CAVE CAFET *	2.30		* 1,400.00 T
718D11MA	FEUCIS CAVE VI-BI *	4.50		
719D11MA	FEUCIS CAVE DRINK *	24.00		* 1,428.50 T
722D11MA	FEUCIS REMO *	36.00		* 1,464.50 T
753D11MA	FEUCIS TELE *	15.90		* 1,480.40 J
			<b>Total</b>	<b>1,480.40 J</b>



**Bellevue-Palace  
Berne**

Téléphone (031) 22 45 81  
Téle 3 21 24  
Télégramme Palacehotel  
Chèques postaux 30-9915  
BANK  
Schweiz. Volksbank  
Bern  
KK-252

Jost Schmid, directeur



Ihr Schlüssel?  
Votre clef?  
Your key?

*Eingesehen  
3. 6. 77*

DEPARTEMENT POLITIQUE FEDERAL  
Le Chef du Protocole

*[Signature]*

Bern, den 12. Mai 1977/ho

Eingesehen:

Bern, den 12. Juni 1977.....  
Eidg. Politisches Departement  
I.A.

*[Signature]*  
Vgl. Notiz an Protokollchef  
vom 11. 7. 77

NCR 117 919

Paint - Quittung  
- Pagato  
- Paiement  
- Payment

**NCR**

Dîner offert par le Conseiller fédéral Pierre Graber,  
Chef du Département Politique Fédéral, en l'honneur de  
Son Excellence Monsieur Tengku Ahmad Rithauddeen,  
Ministre des affaires étrangères de Malaisie,  
le mardi 10 mai 1977 à la Maison de Warteville à 20.00 heures.

---

*Délégation de la Malaisie*

- ✓ S.E. M. Tengku Ahmad RITHAUDDEN, Ministre des affaires étrangères de Malaisie
- ✓ S.E. Datuk Ismail Mohamed, Ambassadeur de Malaisie
- ✓ M. Razali Ismail, Sous-Secrétaire
- ✓ M. Khalid Karim, Sous-Secrétaire
- ✓ M. M.M. Sathiah, Secrétaire assistant
- ✓ M. Suppiah, Directeur du FIDA (Fonds international du développement agricole)

Bern, den 11. Juli 1977

Kopie für Buch  
haltungNotiz an den Protokolle'efBesuch des Malaysischen Aussenministers

Zur Rechnung des Hotels Bellevue Bern für die Einquartierung der malaysischen Delegation für die Uebernachtung vom 10. auf den 11. Mai nebst einer Hauptmahlzeit stelle ich fest, dass pro Person (insgesamt 6) die Richtpreise für Uebernachten und Hauptmahlzeiten um Fr. 85.20 überschritten wurden. Die Gesamtrechnung beläuft sich im übrigen auf Fr. 1'480.40.

Ich bin mir bewusst, dass es in solchen Fällen schwierig ist, ohne lächerlich zu erscheinen, Beschränkungen einzuführen, besonders wenn die Delegation aus sehr hohen ausländischen Diplomaten besteht. Andererseits müssten Sie sich bewusst sein, dass, wenn solche Zahlen an die Oeffentlichkeit gelangen, dieser ebenso wenig klargemacht werden kann, dass es nicht mit weniger geht. Wir riskieren überdies, dass uns die Repräsentationskredite drastisch gekürzt werden.

(Janner)

Übermittlungszettel Feuille de transmission Foglio di trasmissione

an: *Edouard H. Kaufmann*  
à: *W 54*  
a:

<input type="checkbox"/> zur Kenntnis pour information per informazione	<input type="checkbox"/> zur Erledigung pour règlement per il disbrigo	<input type="checkbox"/> zur Genehmigung pour approbation per approvazione
<input checked="" type="checkbox"/> zu Ihren Akten pour vos dossiers per il vostro incarto	<input type="checkbox"/> zur Stellungnahme pour avis per il parere	Anzahl je Vorlage Quantité par modèle Quantità per modello
<input checked="" type="checkbox"/> auf Ihren Wunsch selon votre demande a vostra richiesta	<input type="checkbox"/> bitte besprechen entretien s. v. p. conferire p. f.	Helios héliocopies elicopte
<input type="checkbox"/> gemäss Besprechung suivant l'accord come inteso	<input type="checkbox"/> zur Unterschrift/Visum pour la signature/visa per la firma/visto	Abzüge polycopies copie poligrafate
<input type="checkbox"/> bitte zurückgeben à nous renvoyer s. v. p. da ritornare p. f.	<input type="checkbox"/> bitte Vorakten présenter les documents documentazione p. f.	Kopien copies copie
<input type="checkbox"/> mit Dank zurück en retour in ritorno	<input type="checkbox"/> bitte anrufen téléphoner s. v. p. telefonare p. f.	

*Monsieur Kaufmann*  
*je t'apporterais à*  
*dire ?*  
*D. J. [Signature]*  
*12.7.*

weiterleiten an: *qu*  
transmettre à:  
trasmettere a:

Datum - Date - Data: *8.7.77*  
Absender - Expéditeur - Mittente: *Edouard H. Kaufmann*  
*EHK*

Bemerkung - Remarque - Osservazione:  
*Enfin voici les pièces en cause!  
j'ai dû les demander aux  
archives de K+R, ce qui  
a pu un peu de temps. Veuillez  
m'en excuser.*

bitte wenden  
tourner s. v. p.  
voltare p. f.